

ARTIGO

BBC New - Se perdendo na tradução no Brasil.

Por Katy Watson
São Paulo, Brasil

Brasil é o único país na América Latina onde a cultura e a língua são herdadas de Portugal não da Espanha - os visitantes esquecem disso por sua conta e risco.

Algumas semanas depois de me mudar para o Brasil, eu estava ao telefone com meu pai quando ele me perguntou como eu estava gostando dos tacos. Eu não consegui evitar de me irritar e revidar: "Tacos são mexicanos, pai, e eu moro no Brasil."

Pão de queijo - deliciosas bolas de pão recheadas com queijo goeey que você tem no café da manhã com um café forte - é a comida brasileira típica, mas parecia meio sem sentido detalhar para o meu pai.

Isso me fez perceber, porém, que esse tipo de conversa não era estranha aos brasileiros, as pessoas aqui ouvem isso o tempo todo.

A canção que foi escrita para abrir a Copa do Mundo no ano passado foi um caso em questão. "We Are One" foi uma música cativante destinada a unir o mundo antes do belo jogo só que não, porque os principais cantores eram Pitbull, um rapper cubano americano, e Jennifer Lopez, cuja família é porto-riquenha.

Eles começam em inglês e depois cantam um verso em espanhol. Só perto do fim há um verso em português, cantado por Cláudia Leitte, uma das maiores estrelas da música do Brasil.

Tenho que admitir que também tive algumas suposições equivocadas sobre o Brasil. Estudei política latino-americana na universidade, morei no Chile e no México e falo espanhol fluente. Achei que conhecia bem a região. E então, me mudei para cá.

Sim, o Brasil compartilha um passado colonial, mas a influência portuguesa diferencia o Brasil de seus vizinhos falantes de espanhol.

Muitas vezes me ocorreu que a Espanha tinha um complexo de superioridade quando se tratava da América Latina. Uma atitude paternalista, talvez, e muitos eu falei especialmente no México senti raiva do passado.

Mas aqui no Brasil, é diferente. Como um brasileiro me disse, as pessoas aqui gostam de ir de férias para Portugal, mas vêem o antigo mestre como uma pequena vila pitoresca. Portugal entrou em crise de dívida e recessão ao mesmo tempo em que o Brasil passou a ser visto como uma potência econômica do futuro.

Não é tão diferente da relação do Reino Unido com os EUA realmente a dinâmica de poder entre colonizador e colônia mudou.

Mas foi a língua que talvez tenha me empolgou mais quando cheguei. Espanhol e português são, naturalmente, muito semelhantes sem dúvidas, todos me disseram que meu espanhol facilitaria as coisas, e é verdade na maioria das vezes.

Mas no início, um acadêmico latino-americano me deu alguns conselhos valiosos. "Esqueça seu espanhol", disse ele, "caso contrário, nunca falará bem em português."

Armado com esse conselho, eu me joguei para aprender. Durante meses, eu me encontrava conversando com as pessoas no que eu achava que era bastante português, e então misteriosamente a conversa gravitava em direção ao tema da Espanha as pessoas contariam anedotas maldosas sobre suas experiências lá.

Alguns dizem "gracias" em vez de "obrigado" quando me agradecem. Confusa no começo, mas depois me ocorreu quando um operário veio para consertar algo no meu apartamento. Ele começou a explicar ao colega que eu era espanhol, então ele teve que falar devagar.

E então eu percebi que não, não era português que eu estava falando, na verdade era Portunhol... acho que Franglais ou Spanglishand você começa a notar.

Algumas pessoas não se importam que você fale Portunhol. Perto das fronteiras com países como o Uruguai é quase um dialeto. E conheci algumas almas gentis que falaram isso para me ajudar.

Meu cinegrafista brasileiro costumava deliberadamente misturar espanhol e português até que eu sugeri que, embora ele pensasse que tornaria a vida mais fácil para mim, isso realmente significava apenas que eu sempre falaria português mal, então ele logo pôs um fim nisso.

O que me leva a outro tópico. A cidade em que eu moro se chama São Paulo e é escrito PAULO que é um U no meio do caminho, não um O e não entenda errado e os brasileiros vão brincar você. Não é italiano, não é espanhol, isso é português então entenda direito.

Apesar das barreiras linguísticas iniciais, o Brasil me permitiu entender uma parte muito maior de uma região que eu amo. Mas agora vou voltar para o México. Um país que conheço e onde posso falar a língua.

Irônico, sério, meu pai vai ficar feliz em saber que agora eu posso desfrutar desses tacos, mas eu não vou esquecer o pão de queijo tão cedo.

2/12/2015